



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语阅读教程教师用书

РУССКИЙ ЯЗЫК · ЧТЕНИЕ
РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

主 编 王加兴

3-4



俄罗斯联邦教育部“统一”国家教育标准

俄罗斯联邦教育部“统一”国家教育标准

俄语 教师用书

俄语阅读教程教师用书

РУССКИЙ ЧИТАТЕЛЬ. УЧИТЕЛЬ

РУССКИЙ ЧИТАТЕЛЬ. УЧИТЕЛЬ. 11-12 КЛАССЫ

11-12 КЛАССЫ

1-4



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语阅读教程教师用书

РУССКИЙ ЯЗЫК · ЧТЕНИЕ
РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

3-4

主 编 王加兴

编 者 王加兴 赵丹 张俊翔

审阅者 Л. Дж. Самохвалова

图书在版编目(CIP)数据

俄语阅读教程. 第3、4册/王加兴主编. —上海: 上海

外语教育出版社, 2009

(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)

教师用书

ISBN 978-7-5446-0953-1

I. 俄… II. 王… III. 俄语-阅读教学-高等学校-教

学参考资料 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 119143 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海新华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 17.5 字数 344千字

版 次: 2009年2月第1版 2009年2月第1次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0953-1 / H · 0409

定 价: 30.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



总序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材编写的原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪以来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现况和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点,编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册,教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目以及该教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育分会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些

新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼



前言

《俄语阅读教程教师用书》(3—4册)是《俄语阅读教程》(1—4册)的配套用书,供高等学校俄语专业本科生二、三年级阅读课程的任课教师使用,也可供选用这套教程的自学者使用。

本书的内容主要包括对课文重点难点的解释、词汇和词组及短语的释义和用法解释、与课文内容相关的国情文化知识和背景信息以及练习题答案。教师在课堂讲解和答疑时,可选择使用。

本书按单元顺序编写,每一单元分为两课。除了测试单元只提供练习答案外,其他每个单元基本包括以下内容:

- 1) 课文解释:这一部分主要讲解课文中的语言难点,如多义词在课文具体语境中的词义;词语的特殊用法;固定词组的释义;句子的含义等等。
- 2) 语法解释:该部分着重解释课文中较难理解的语法现象,特殊的语法形式和固定的句式结构。
- 3) 国情解释:该部分不仅提供了国情文化知识,还给出了与课文内容相关的背景性知识和扩展性内容。对于这些内容,教师可根据学生的学习情况加以选用。
- 4) 词汇解释:该部分以解释常用动词为主,包括接格关系、释义、修辞标注和用

法举例。此外,也有少量的形容词和名词。在解释多义词时,我们只给出单词在课文中的意思。

5) 练习答案:该部分提供了选择题、选择填空题、填空题、判断题、连线题、问答题的正确答案,对翻译题的练习也提供了参考译文。

总体而言,在教学过程中应要求学生预习课文内容,教师在课堂上进行必要的讲解和检查。不过,教师也可根据具体情况灵活掌握,如在使用课文篇幅不足千字的几个单元材料时,也可安排学生在课堂上阅读,或补充一些与单元题材相关的阅读材料;在课堂教学中也可以就课文内容组织学生开展讨论,这样不仅能使学生进一步消化课文内容,而且还能进一步强化他们的口语。

《俄语阅读教程》中的每个测试单元分为两课。课文篇幅及其生词率,我们是根据大纲规定的具体要求进行设计的。使用测试单元时,要求学生在三十分钟之内读完每课课文。

我校俄籍教授列·贾·萨莫赫瓦洛娃(Л. Дж. Самохвалова)不仅审读了本书的初稿,作了文字上的修改和润色,而且还对全书的编写工作提出了一些宝贵意见和建议。另外,在本书编写过程中曾得到我校俄国专家伊·维·泽泽卡洛(И. В. Зезекало)和娜·费·梅奇塔耶娃(Н. Ф. Мечтаева)的热情帮助,在此一并表示感谢。

特别要感谢上海外语教育出版社,我们在编写过程中始终得到总编办公室高云松老师的关心和指导,责任编辑岳永红老师为此书的出版付出了艰辛的劳动。

欢迎使用《俄语阅读教程》(1—4册)和《俄语阅读教程教师用书》(3—4册)的老师批评指正。

王加兴

2007年4月于南京大学



ОГЛАВЛЕНИЕ

Книга 3

РАЗДЕЛ I ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ	3
УРОК 1. Кое-что о темах, запретных и принятых в разговоре	3
УРОК 2. Давайте говорить друг другу комплименты.	9
РАЗДЕЛ II РУССКИЕ СУЕВЕРИЯ И ТРАДИЦИЯ	14
УРОК 1. Приметы в жизни русских людей	14
УРОК 2. Число и традиция	21
РАЗДЕЛ III РУССКИЕ ПРАЗДНИКИ	31
УРОК 1. Популярные русские праздники	31
УРОК 2. Влияние социальных перемен XX века в России на народные праздники	36

РАЗДЕЛ IV ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ В СОВЕТСКОМ ОБЩЕСТВЕ	42
УРОК 1. Андрей Дмитриевич Сахаров	42
УРОК 2. Александр Исаевич Солженицын	48
РАЗДЕЛ V ЛЮБОВЬ	56
УРОК 1. Любовная история В. Высоцкого и М. Влади	56
УРОК 2. Любовь в социальной жизни XX века	65
РАЗДЕЛ VI СТУДЕНЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ	72
УРОК 1. Голодный студент	72
УРОК 2. 17 ноября — международный день студентов	81
РАЗДЕЛ VII ГОРОДА РОССИИ	88
УРОК 1. Москва	88
УРОК 2. Санкт-Петербург	98
РАЗДЕЛ VIII ОБЩЕСТВО И ЛИЧНОСТЬ В РОССИИ	103
УРОК 1. Жизнь частная и жизнь общественная	103
УРОК 2. Оценка значения личности в российской культуре	110
РАЗДЕЛ IX ЭКОНОМИКА РОССИИ	116
УРОК 1. Русская экономика в XX веке	116
УРОК 2. Российская экономика сегодня	130
РАЗДЕЛ X (ТРЕНИРОВОЧНЫЙ ТЕСТ) ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА РОССИИ	139
УРОК 1. Внешняя политика в XX веке	139

УРОК 2. Дипломатические отношения между Китаем и Россией	143
--	-----

Книга 4

РАЗДЕЛ I ДОСУГ И УВЛЕЧЕНИЯ	149
---	------------

УРОК 1. Отдых на природе	149
--------------------------------	-----

УРОК 2. С лёгким паром!	154
-------------------------------	-----

РАЗДЕЛ II ВЫБОР ВУЗА И УСТРОЙСТВО НА РАБОТУ	159
--	------------

УРОК 1. Как выбрать вуз?	159
--------------------------------	-----

УРОК 2. Как вести себя при устройстве на работу?	165
--	-----

РАЗДЕЛ III МОДА	171
------------------------------	------------

УРОК 1. Мобильное пространство	171
--------------------------------------	-----

УРОК 2. Одежда для карьеры	177
----------------------------------	-----

РАЗДЕЛ IV ПЕРЕСТРОЙКА И МИХАИЛ СЕРГЕЕВИЧ ГОРБАЧЁВ	182
--	------------

УРОК 1. Перестройка 1985 – 1991 годов	182
---	-----

УРОК 2. Михаил Сергеевич Горбачёв	192
---	-----

РАЗДЕЛ V ЧЕЛОВЕЧЕСТВО И КОСМОС	197
---	------------

УРОК 1. Покорение космоса	197
---------------------------------	-----

УРОК 2. Кто будет космонавтом № 100?	204
--	-----

РАЗДЕЛ VI ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ	211
--	------------

УРОК 1. Конституция РФ	211
------------------------------	-----

УРОК 2. Трудовой кодекс РФ	220
----------------------------------	-----

РАЗДЕЛ VII ВОЙНА И МИР	226
УРОК 1. Великая отечественная война Советского Союза	226
УРОК 2. Уроки победы над нацизмом	232
РАЗДЕЛ VIII РЕЛИГИЯ В РОССИИ	238
УРОК 1. Русская церковь в XX веке	238
УРОК 2. Церкви и монастыри Москвы	243
РАЗДЕЛ IX ЭТИКЕТ ЗА СТОЛОМ	248
УРОК 1. Поведение за столом	248
УРОК 2. Обращайтесь с блюдами правильно!	255
РАЗДЕЛ X (ТРЕНИРОВОЧНЫЙ ТЕСТ) РУССКАЯ КУЛЬТУРА XX ВЕКА	259
УРОК 1. Русская культура XX века (1)	259
УРОК 2. Русская культура XX века (2)	261



Книга 3



РАЗДЕЛ I

ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ

УРОК 1.

КОЕ-ЧТО О ТЕМАХ, ЗАПРЕТНЫХ И ПРИНЯТЫХ В РАЗГОВОРЕ



I. Комментарии к тексту:

- 1) «Сколько вам лет?» и «Ваш год рождения?» — Эти два выражения по смыслу синонимичны, но несут разные стилистические оттенки. «Сколько вам лет?» — выражение нейтральное, а «Ваш год рождения?» имеет более официальный оттенок.
- 2) Если для европейца в такой информации, может быть, не будет ничего неожиданного, то представители Востока, видимо, должны прочитать эти заметки повнимательнее. — У европейцев не принято упоминать возраст, особенно возраст женщин, а на Востоке большинство людей относится к этому вопросу равнодушно. Поэтому автор предложил представителям Востока

обратить больше внимания на это.

- 3) **Бедность не порок.** — Фразеологизм, утверждающий, что бедность не недостаток, её нельзя осуждать.
- 4) **Тем не менее, стремление всё сразу же прояснить при обсуждении финансовых вопросов, поставить все точки над i русскими воспринимается как излишняя прямолинейность.** — Хотя у русских нет строгого запрета на тему дохода, но застенчивость в русском характере оказывает влияние на обсуждение вопроса о деньгах. Русские не любят обсуждать этот вопрос очень подробно, поэтому подробное обсуждение финансовых вопросов кажется русским ненужной, излишней прямолинейностью. Здесь устойчивое словосочетание «поставить все точки над i» или «поставить все точки над и» обозначает «говорить о чём-л. очень точно и подробно».
- 5) **То же и о карьере.** — Выше автор пишет, что в русской ментальности существует некая зыбкость, импрессионистичность отношений, размытость социальных и статусных границ. И эта черта русского характера распространяется также на отношение русских к теме карьеры. «То же» имеет значение аналогии «то же самое».
- 6) **Неотработанность механизма продвижения вверх по служебной лестнице делает у русских разговоры на эту тему «нескромными», «неделикатными».** Человек как бы не должен сам за себя просить, сам за себя хлопотать. Если вы будете работать вместе с русскими и от вас будет зависеть что-то, не забудьте об этом свойстве русского характера. — Автор текста считает, что механизм продвижения вверх по служебной лестнице в России является неотработанным и несовершенным. Русские смущаются просить сами за себя и хлопотать сами за себя, потому что всё зависит от руководства, всё решится сверху. Раз продвижение по служебной лестнице не зависит от способностей человека, а зависит от симпатии руководителей, то у русских не принято обращаться к этой теме разговора.
- 7) **А теперь о темах беседы, когда люди разговаривают, чтобы занять время, создать видимость общения.** — Иногда люди разговаривают не для определённой цели общения, а только для того, чтобы не было скучно, чтобы заполнить свободное время. Но такие разговоры очень редки для русских.
- 8) **Вот известная английская беседа о погоде, в которой участвует русская писательница: «... ем такую дорогую рыбу».** — Разговор о погоде обычно считается у русских банальным, пустым, а англичане, наоборот, часто